

ALDE ZAHARRA

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida auzoko familientzat

Guía de recursos para familias del barrio
Neighbourhood family Resource Guide



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

The aim of this guide to your new neighbourhood is to provide you with detailed information about its resources, so that you and your children can benefit from them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme, and we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and, depending on the neighbourhood, in the other most common language (Egia: Ukrainian, Intxaurren: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese).

We hope you find this guide useful and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES

MAPA - MAPA - MAP

①	- Osasun zentroa - Centro de salud - Health centre. (Osakidetza).....	8
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	8
②	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health.....	9
③	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services.....	10
④	- Haurreskola - Creche.....	10
*	- Haurtxokoa.....	11
*	- Kultur etxea - Casa de cultura - Cultural centre.....	12
○	- Udalekuak - Colonias de verano - Summer day camps "Oporrak euskaraz".....	13
*	- Gazte lekua - Youth club.....	14
⑤	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - School of music and dance... ..	15
⑥	- Kiroldegia - Polideportivo - Sports Centre (Manteo).....	16
⑦	- Igerilekua - Piscina - Swimming pool (Zuhaizti kiroldegia).....	17
⑧	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	18

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

⑨	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racism.....	19
○	- Aisialdi taldea - Grupo de ocio y tiempo libre - Youth club (Hara!no).....	20
*	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Charitable Organisation, Gipuzcoa).....	21
*	- Bidez Bide.....	21
*	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - Red Cross.....	22
⑩	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women´s centre.....	22
⑪	- Cáritas.....	23
⑫	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Food bank.....	23

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

⑬	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte) - (Basque association of Donostia).....	24
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	24
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School).....	25
⑭	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Euskaltegis in your area.....	26

AUZOKO JAIAK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

○	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Neighbourhood festivities.....	27
○	- Santo Tomás.....	28
⑮	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	28
○	- Euskararen eguna - El día del euskera - Basque language day.....	29

BESTEAK · OTROS · OTHER

MAPA - MAPA - MAP

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikako dptu.) - Título de familia numerosa (Dpto. políticas sociales) - "Familia numerosa", Large family status (Dept. of social policies)..	30
*	- Lanbide (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)..	31
*	- Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (public transport card).....	31
⑯	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Basque public housing service).....	32
⑰	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	33
*	- Polizia - Policía - Police.....	34
⑱	- Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby.....	35

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.
○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location





Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Municipal and Health Resources



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

- 📍 Esterlines Kalea, 12
- ☎ 943 006 540
- ✉ correo.parteveieja@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitezkete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

ENG *The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.*

• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000
- ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG *At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.*

• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - 24-hour service

ALDE ZAHARREKO ANBULATEGIA - AMBULATORIO - LOCAL HEALTH CENTRE:

- 📍 Esterlines Kalea, 12 ☎ 943 006 540
- ✉ correo.parteveieja@osakidetza.eus

GROS-EKO ANBULATEGIA - AMBULATORIO - HEALTH CENTRE IN GROS:

- 📍 Avda. Navarra, 14. ☎ 943 007 909

BENGOETXEA SOROSTETXEA - CASA DE SOCORRO BENGOETXEA - HELP HOUSE BENGOETXEA:

- 📍 Bengoetxea kalea 4. ☎ 943 006 537

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Alde Zaharreko auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Helduentzako arreta, astelehenetik ostiralera 8:00etatik 20:00etara. Haurrentzako arreta, astelehenetik ostiralera 8:00etatik 15:00etara (Alde Zaharra) 15:00etatik 17:00etara (Gros).

Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de la Parte Vieja en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Atención a adultos/as, de lunes a viernes, de 8:00 a 20:00.

Pediatría, de lunes a viernes de 8:00 a 15:00 (Parte Vieja)

de 15:00 a 17:00 (Gros).

Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)

ENG *Health centres that are available to residents of the Old Part in the case of an emergency.*

OPENING HOURS:

For Adults: Monday to Friday, from 8:00 to 20:00.

For Children: Monday to Friday, from 8:00 to 15:00 (Old Part) and from 15:00 to 17:00 (Gros).

Mon-Fri 17:00 - 8:00 Sat-Sun 24h. (Bengoetxea)

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Plaza de la Constitución 6, bajo
☎ 943 481 556

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute

ORDUTEGIA:
9:00 - 14:00

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIO:
9:00 - 14:00

ENG *This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial support. They offer financial support, information and guidance about your rights and the help available to you*

OPENING HOURS:
9:00 - 14:00

• HAURESKOLA - CRECHE

📍 Aldamar kalea, 3A
☎ 943 014 257

✉ zuloaga.donostia@haurreskolak.eus
🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa guztia aurkituko duzue.

ORDUTEGIA:
7:30 - 17:00

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

HORARIO:
7:30 - 17:00

ENG *This is a free public service for children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.*

OPENING HOURS:
7:30 - 17:00

• HAURTXOKOA

📍 Okendo Kultur Etxea,
Nafarroa Etorbidea 7 (Gros)

☎ 943 321 217
✉ Haurtxokoa_gros@donostia.eus

EUS 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begirale (kualifikatuak) daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera eta larunbata: 17:00 - 19:20 Ostiralak: 17:00 - 19:50.
Uztailan eta Abuztuan itxita.
Arratsaldez itxita: abenduak 21, 24 eta 31, urtarrilak 5 eta urtarrilak 19.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as (cualificados/as) que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 - 19:20 Viernes: 17:00 - 19:50
Julio y agosto cerrado.
Cierran las tardes de: 21, 24 y 31 de diciembre/ 5 y 19 de enero.

ENG *This is a free service for children from 5-11 years old. It is run by qualified supervisors who organise activities and games for the children. To enrol you have to complete a form that you will find on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area with two passport photographs.*

OPENING HOURS:

Tuesday to Thursday and Saturdays: from 17:00 to 19:20 Fridays: from 17:00 to 19:50
July and August closed.
Also closed in the afternoons: on 21, 24 and 31 of December and 5 and 19 of January.



• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - CULTURAL CENTRE

Heriz Pasealekua 20.

943 310 780

lugaritzkulturetxea@donostia.eus

Kultur etxean kultura arloarekin loturiko eskaintzak: antzerkiak, dantzak, literatura olasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira.

Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria beteaz. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

La casa de cultura ofrece actividades relacionadas con la cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): Es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura, biblioteca o en la página web de Donostia Kultura.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

The cultural centre offers activities related to culture such as theatre, dance, concerts, activities for children and the library; many of these activities are free.

The city hall of Donostia offers a membership card free-of-charge:

- **Adult card (from 14 years old):** To get this card, you need to fill in an application form that you can get from any cultural centre or library in Donostia. You can also find the application form on the Donostia Kultura web page.
- **Children's card (younger than 14 years old):** To get this card you need to fill in the application form and take it to any library in Donostia. You also need the authorisation of a parent or guardian.

BENEFITS OF THE CARD INCLUDE:

Free loans on books from the libraries, the option to use the city WIFI free of charge, discounts on cultural activities (theatre, concerts etc.) and the opportunity to take part in a weekly raffle of tickets.

• UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - SUMMER DAY CAMPS "Oporrak euskaraz"

943 483 750

udala_euskara@donostia.eus

Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

ORDUTEGIA:

Zaintza: 8:30 - 9:00

Udalekuak : 9:00 - 13:30

En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano, (junio-julio).

HORARIO:

Previo: 8:30 - 9:00

Colonias: 9:00 - 13:30

On the summer day camps, the Basque language is promoted through play. The camps take place during the first month of the school holidays (June-July).

OPENING HOURS:

Creche: 8:30 - 9:00

Day camp: 9:00 - 13:30

• GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

📍 Okendo Kultur Etxea, Nafarroa hiribidea 7 (Gros)

☎ 943 291 241

✉ Gaztelekua_gros@donostia.eus

EUS 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da.

Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30 - 20:00

Larunbatak: 17:30 - 20:30

Uztailan eta Abuztuan itxita.

Abenduak 21, 24 eta 31, urtarrilak 5 eta urtarrilak 19, arratsaldez itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años.

Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

De martes a viernes: 17:30 - 20:00

Sábados: 17:30 - 20:30

Julio y agosto cerrado.

Tardes cerradas: 21, 24 y 31 de diciembre/ 5 y 19 de enero.

ENG This is a free service aimed at young people from 12-17 years old.

The qualified supervisors offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you have to fill in a form that you will find on the internet and take it to the Gazteluku in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to Friday: 17:30 to 20:00

Saturday: 17:30 to 20:30

Closed in July and August.

Closed in the afternoons on: 21, 24 and 31 of December and the 5 and 19 of January.

• MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

📍 Plaza Campo de Atotxa, 3.

✉ info@donostiaeskola.eus

☎ 943 297 830

🌐 <https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

EUS Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitarte izaten da (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.



ESP Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años. Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

ENG A municipal school which offers various courses to learn about music or how to play an instrument. The courses are for both adults and children from 3 years old. Enrolment takes place in June and August. For more information about prices and opening hours, ask at the School of Music and Dance or consult the website.





• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE (Manteo)

MANTEO:

 Rodil, 8 (Gros)
 943 291 292

ZUHAIZTI:

 Zuhaitzi plaza, 1
 943 395 995

EUS Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpidetza egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, arpidedun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe
- ZUHAIZTI Kiroldegiak bere txartel propioa eskeintzen du.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 9:00 - 22:00 Larunbatak: 9:00 - 22:00
Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina...y la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos sin el descuento que te ofrece la tarjeta.
- El polideportivo de Zuhaitzi ofrece además una tarjeta de abonado propia.

HORARIO:

De lunes a viernes: 9:00 - 22:00 Sábado: 9:00 - 22:00
Domingos y festivos: 9:00 - 13:00



ENG The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón and a swimming pool. You can also sign up to do courses or to practise sports in groups. To be able to use these facilities you need to pay a membership and fees. There are different payment bands for single-parent families, "familia numerosa" (a family with 3 or more children) and people with a "tarjeta social" card, for example. The "tarjeta social" card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.
- The Zuhaitzi sports centre also has its own membership card and passes.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 - 22:30 Saturdays: 9:00 - 22:00
Sundays and public holidays: 9:00 - 13:00

• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL (Zuhaitzi kiroldegia)

 Zuhaitzi plaza, 1 (Gros)
 943 395 995

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Sartzeko: Kirol txartela, Zuhaitziko txartela, eguneko sarrera edota bonoekin.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 Larunbatak: 7:00 - 21:30
Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, la txartela de zuhaitzi, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00-21:30 Sábado: 7:00-21:30
Domingos: 9:00-19:30 Festivos: 9:00-13:30

ENG This is one of the facilities available at the sports centre. To enter you need either the Donostia Kirola card, the Zuhaitzi membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 7:00 - 21:30 Saturday 7:00 - 21:30
Sundays 9:00-19:30 and public holidays: 9:00 - 13:30

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Alderdi Eder Parkea, 1

✉ alderdiederliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 486

HAURRENTZAKO SAILA - SECCIÓN INFANTIL - CHILDREN'S SECTION:

📍 Fermin Calbeton Kalea, 25

✉ haurliburutegia@donostia.eus ☎ 943 481 999 - 943 481 193

EUS **Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

ORDUTEGIA:

Liburutegi nagusia: Astelehenetik ostiralera: 10:00-20:30

Larunbat eta zubiak: 10:00-14:00 - 16:30-20:00

Aste Nagusia: 10:00-14:00

Haurrentzako saila: Astelehenetik ostiralera: 16:00-20:00

Larunbatak: 10:00-14:00

Eskola-oporrak: Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00, Astearteak: 16:00-19:00

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador

HORARIO:

Biblioteca central: De lunes a viernes: 10:00-20:30

Sábados y puentes: 10:00-14:00 - 16:30-20:00

Semana Grande: 10:00-14:00

Sección infantil: De lunes a viernes: 16:00-20:00

Sábados: 10:00-14:00

Vacaciones escolares: De lunes a viernes: 10:00-14:00, Martes: 16:00-19:00

ENG *With the Donosita Kultura membership card you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.*

OPENING HOURS:

Main library: Monday to Friday from 10:00 to 20:30

Saturdays and public holidays: 10:00 to 14:00 - 16:30 to 20:00

Semana Grande: 10:00 to 14:00

Children's section: Monday to Friday from 16:00 to 20:00

Saturdays from 10:00 to 14:00

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Associations



• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISM

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100

☎ 943 321 811

Txara 1 (Intxaurrenondo)

✉ mugak@mugak.org

☎ 943 245 627 - 943 245 626

✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu

✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS **Helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa dute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta adingabeei goimailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.**

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos/as de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

ENG *This is an association aimed at fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services (free of charge) such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, help and advice and how to file reports. They also have a project called "Urretxindorra", which is a mentoring programme aimed at pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.*

• AISIALDI TALDEA - GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - YOUTH CLUB:
Hara!no

✉ haraino@gmail.com

🌐 <https://haraino.wixsite.com/haraino>

EUS Adin ezberdineko taldeekin lan egiten dute. Eskola oporretan egiten diren irteera eta ibilaldiak dira ekintza nagusiak, betiere euskararen erabilera sustatuz. Egun berezietan ekintzak antolatzen dituzte: Euskara egunean, Korrika egunean, Jaietan, etab. Helburu nagusia auzoari bizitza ematea da, auzoko haur, gazte zein helduak kalean jolas eta ekintza ezberdinen bitartez elkar ezagutaraziz. Informazio gehiagorako, web-orrian sartu.

ESP Se trata de un grupo que trabaja con grupos de distintas edades. A lo largo del año se organizan diferentes actividades que se realizan durante las vacaciones escolares, fomentando el uso del euskera. Por otro lado, organizan actividades en días especiales: el día del euskera, el día de la Korrika, las Fiestas del Carmen, etc. El objetivo principal es dar vida al barrio y al entorno, fomentando la convivencia entre niños/as, jóvenes y adultos/as del barrio y de su entorno a través de diferentes juegos y acciones en la calle. Para más información, entrar en la página web.

ENG *This is a youth club that works with different age groups. Throughout the year they organise activities that take place in the school holidays and promote the use of the Basque language. They also organise activities for other special events such as Euskera day, Korrika day and the Fiestas del Carmen celebrations. The main purpose of the youth club is to liven up the neighbourhood and promote community spirit among children, young people and adults through games and events in the streets. For more information, consult the website.*

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) -
(Charitable organisation, Gipuzkoa)

📍 Camino de Mundaiz, 6. 20012

☎ 943 569 124

Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa.

🌐 <https://www.emaus.com/>

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arriskuan dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari eta ahalduntzeari lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak, bidelaguntza zerbitzua, bigarren eskuko arropa, altzari dendak eta eguneko zentroak dituzte.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o riesgo de exclusión. Apoyo a personas en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

ENG *This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support and they run day centres.*

• BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.

✉ bidezvide@hotmail.com

☎ 654 051 231

EUS **Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.**

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG *This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).*

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Karlos I. Hiribidea, 7

☎ 943 320 989

🌐 <https://www.cruzroja.escom/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41

☎ 943 222 222

✉ gipuzkoa@cruzroja.es

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

ENG *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.*

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE

📍 Okendo 9 Donostia 20004.

✉ berdintasuna@donostia.eus

info@donostiakoemakumeenetxea.com

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

ENG *A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling, and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and experiences.*

• CÁRITAS

📍 Juan de Bilbao Kalea, 2

☎ 619 886 169

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da eta gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y también trabajan la sensibilización de la sociedad.

ENG *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - FOOD BANK

FUNDACIÓN OSCUS

📍 Calle del General Etxagüe, 15

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

ENG *The food bank collects and distributes food to people in need. To benefit from this service, you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.*

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkartea). (Basque association of Donostia)

Hernani kalea, 15 (bajo)

943 005 074

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzendutako batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin.

ORDUTEGIA:

Asteazkenetan: 14:45 - 16:00

ESP Se ofrecen clases de euskera una día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

HORARIO:

miércoles: 14:45 - 16:00

ENG Classes of the Basque language, Euskera, are offered one day a week and are mainly aimed at people from other countries. The classes teach a beginner's level of Basque.

OPENING HOURS:

Wednesday: 14:45 - 16:00

EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education)

Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15-12:45/13:15 - Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 - Gaua: 18:00 - 21:45

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskera, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15-12:45/13:15 - Tarde: 15:00/15:30-18:00 - Noche: 18:00-21:45

ENG This is a free adult education centre where different courses are offered: Basic training, language training for the driver's license, Basque, French, English and computer science.

OPENING HOURS:

Morning: 9:15-12:45/13:15 - Afternoon: 15:00/15:30-18:00 - Night: 18:00-21:45

EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)

Bizkaia Pasealekua, 22

info@eoidonheo.org

943 286 311 - 943 286 312

https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu, Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles, Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h - viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

ENG The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults: German, Spanish as a foreign language, Basque, French and English. To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€

OPENING HOURS:

Monday to Thursday: 9:00 -20:00 - Friday: 9:00 - 13:30

On school holidays (Christmas, semana blanca, Easter): 9:00 - 13:00

Summer hours (1 June - 12 October): 9:00 - 13:00

ILAZKI EUSKALTEGIA:

📍 Konstituzio plaza, 5

✉ ilazki@ilazki.eus

☎ 943 424 910

EUS Euskaltegiak euskara ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere eskatutako baldintzak betetzen badira. Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera de diferentes niveles (cursos de verano, de invierno y barnetegis). Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

ENG Euskaltegis offer Basque courses from beginner to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Neighbourhood Festivities



• AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

KARMENGO JAIK:

Uztaila erdialdean - A mediados de julio - In the middle of July

ASTE NAGUSIA:

Abuztu erdialdean - A mediados de agosto - In the middle of August

EUS Karmengo jaiak uztaila erdialdean ospatzen dira. Auzotik eta auzotarrentzat sortuak eta ekintza, bazkari herriko, kontzertu... askotariko programazio egoten da.

Aste Nagusia abuztu erdialdean ospatzen da eta Donostiako jai nagusia da. Haur zein helduentzat programazio zabala eskaintzen da.

ESP Karmengo jaiak se celebran a mediados de julio y son fiestas hechas por y para el barrio en las cuales se crea una programación llena de distintas actividades dirigidas a niños/as, jóvenes, adultos... Así como conciertos, comidas populares o juegos para niños/as. Es una buena opción para relacionarse con los/as vecinos/as del barrio y para conocer un poco más las tradiciones vascas.

La Semana Grande se celebra a mediados de agosto y es la fiesta principal de Donostia. Se ofrece una amplia programación que contiene actividades tanto para niños/as como para adultos/as.

ENG Karmengo jaiak are celebrated in the middle of July and they are festivities organised by the neighbourhood and for the neighbourhood. There is a programme full of activities for children, young people and adults, such as concerts, meals, and games for children. It is a good opportunity to interact with the people of the neighbourhood and to learn a little more about the Basque culture.

Semana Grande is celebrated in the middle of August and is the main festival for Donostia. There is a full programme with activities for both children and adults.

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizionala. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak janzten ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta hirian zehar azoka eta postu desberdinak egoten dira. Eskoletan ere ospatzen da, **denak jantzi tradizionalarekin jantziak joaten dira.**

ESP Fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con trajes tradicionales de Euskal Herria y se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y todos/as se visten con trajes tradicionales.

ENG *This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.*

📍 Paseo berria/ Paseo nuevo

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi San Juan bezperako jaietan, udako solstizioa ospatzen da. Ekainak 23 gauean su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. El 23 de junio por la noche se enciende una hoguera y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

ENG *The eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire and people dance traditional Basque dances around the fire.*

EUS Abenduak 3an ospatzen da. Euskerarekin lotura duten ekitaldi desberdinak egoten dira. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

ESP Se celebra el 3 de diciembre. Para la celebración de este día, se hacen diferentes actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra y hacen actividades especiales.

ENG *Euskera day (Basque language day) is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.*



Besteak

Otros
Other



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurreondo 20015 Donostia
 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

ESKAERA EGITEKO:

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiria eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

ENG This is a title given to large families that allows access to a number of benefits. Requirements: Among others (see website) to have 3 children.

TO APPLY:

complete the application form, take your Libro de Familia, ID and supporting documents.

• LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

Marino Tabuyo Kalea 14, Bajo
 943 023 823

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

ENG This service offers guidance related to employment, such as training, job seeking, managing unemployment and legal advice.

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8:30 - 14:00

• MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)

Easo Kalea 74, 1C, 20006. info@mugi.eus
 943 000 117 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5€ balio du.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5€.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

ENG *The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts in some cases.*

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:

Ordinary (a personalised card), collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card. The card costs €5.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

• **ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).**

📍 San Martzial Kalea, 2, 20005

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS **Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.**

BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

ENG *Affordable subsidised houses for rent and sale.*

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• **ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES**

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS **Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.**

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG *Digital certificates necessary for online administrative procedures.*

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• POLIZIA - POLICÍA - POLICE

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 to 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 9:00 to 17:00.

• Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - PLACES OF WORSHIP nearby

EUS SAN BIZENTE ELIZA:	📍 San Juan Kalea, 15
SANTA MARÍA BASILIKA:	📍 31 de Agosto Kalea, 46
SANTIAGO APOSTOLUAREN KAPERA:	📍 Kaiko Pasealekua, 2
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
ELIZA PENTEKOSTAL EBANJELIKOA:	📍 Ronda Kalea, 4
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA KRISTAU EBANJELIKOA:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
ENCUENTRO CON DIOS ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Av. Navarra, 35
MEZKITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera

ESP IGLESIA DE SAN VICENTE:	📍 San Juan Kalea, 15
BASÍLICA DE SANTA MARÍA:	📍 31 de Agosto Kalea, 46
CAPILLA DE SANTIAGO APÓSTOL:	📍 Kaiko Pasealekua, 2
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
IGLESIA PENTECOSTAL EVANGÉLICA:	📍 Ronda Kalea, 4
IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
IGLESIA EVANGÉLICA ENCUENTRO CON DIOS::	📍 Av. Navarra, 35
MEZQUITA:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera

ENG SAN VICENTE CHURCH:	📍 San Juan Kalea, 15
SANTA MARÍA BASÍLICA:	📍 31 de Agosto Kalea, 46
SANTIAGO APÓSTOL CHAPEL:	📍 Kaiko Pasealekua, 2
JEHOVAH'S WITNESS:	📍 Artikutza Plaza de, 4 y 5, local 3
PENTECOSTAL EVANGELIST CHURCH:	📍 Ronda Kalea, 4
CHRISTIAN EVANGELIST CHURCH ENCUENTRO CON DIOS:	📍 Marino Tabuyo Kalea, 13
EVANGELIST CHURCH ENCUENTRO CON DIOS::	📍 Av. Navarra, 35
MOSQUE:	📍 Herrera pasealekua 20, Herrera



ongi etorri
eskolara

